

**Функциональный потенциал информационных текстов на русском и английском языках**

**Научный руководитель – Борботько Людмила Александровна**

*Никитина Татьяна Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков,  
Москва, Россия

*E-mail: tatjankanik@yandex.ru*

В статье предлагается материал по сопоставлению русско- и англоязычных информационных текстов сференавигации РФ. В качестве основного конституента теоретической базы определяются понятие информационный дискурс и его признаки. Информационный дискурс рассматривается в соотношении с понятием информационного текста и его функциями.

Ключевые слова: информационный дискурс, информационный текст, лексико-синтаксические особенности информационного текста, транспортная навигация.

The article considers the features of information texts for the Russian Federation navigation system voiced both in Russian and English. The study focuses on the concept of information discourse as well as puts emphasis on its distinctive features. The article regards information discourse in relation to information text and its functions.

Key words: information discourse, information text, lexical and syntactical features of information text, navigation system.

Specific features of information texts in English and Russian

Современная парадигма лингвистических исследований находит отражение в значительном количестве работ, посвящённых дискурсу, являющемуся одной из центральных категорий лингвистики.

В свою очередь, под информационным дискурсом понимают презентацию информации, представляющую собой оформление информационного сообщения, а также использование интерактивных форм, ссылок на объективные или авторитетные источники информации.

В информационных текстах четко прослеживаются основные признаки данного вида дискурса:

1. Групповая соотнесенность: Dear passengers, priority seats for elderly people, disabled persons, pregnant passengers, children and elderly passengers. Уважаемые пассажиры, уступайте места пожилым людям, инвалидам, пассажирам с детьми и беременным женщинам. Ценностным ориентиром является правильное поведение, адресатом которого выступают работники метрополитена.

2. Публичность: Dear passengers please do not forget your belongings when leaving the car. Tell the driver about things left by other passengers. Уважаемые пассажиры, пожалуйста, при выходе из вагона не забывайте свои вещи. Об оставленных другими пассажирами вещах сообщайте машинисту. Данная информация распространяется на пользователей метрополитена и ориентирована на массового адресата [n1].

Информационным текстом называют сложную, многоплановую структуру, представляющую собой целостное, связанное и завершенное произведение.

Г.С. Шалимова выделила следующие функции информационных текстов [n2]:

1. Информативная: Our flight today is from Moscow to St.Petersburg. Сегодня мы летим по маршруту Москва - Санкт-Петербург. В данном примере текст несет в себе информацию о маршруте полета.

2. Воздействующая: This is your Captain speaking. We apologize for the delay of departure due to operational reasons. Говорит капитан корабля. Приношу вам свои извинения за причиненные неудобства в связи с задержкой вылета, произошедшей по производственным причинам. Данное сообщение представляет информацию о причинах задержки вылета и призывает сохранять спокойствие.

3. Коммуникативно-прагматическая: You may expect a pleasant journey. Настройтесь на приятное путешествие. Данный информационный текст носит агитационный характер, пропагандируя некоторые суждения.

В ходе анализа лексико-синтаксических особенностей русско- и англоязычных информационных текстов, озвучиваемых в сфере навигации РФ, были выявлены следующие различия:

1. Синтаксические: отсутствие сказуемого (Dear passengers, the boarding of express train №146 for passengers begins. Уважаемые пассажиры, начинается посадка на поезд №146 сообщением Санкт-Петербург - Челябинск отправление в 22:55.); различная эмоциональная нагруженность (We apologize for the delay of departure due to operational reasons. Мы приносим свои извинения за причиненные неудобства в связи с задержкой вылета, произошедшей по метеорологическим условиям аэропорта отправления.).

2. Лексические: несовпадение семантических структур (The flight time will be 2 hours 6 minutes / Время в пути составит 2 часа 6 минут.); личность/безличность текстов (Welcome aboard the legendary SkyLine. / Добро пожаловать на борту самолета SkyLine.); 3. Грамматические: отсутствие/присутствие определенных обстоятельственных структур (The train now is on track 7 platform 3 / Поезд находится на 7 пути платформа №3.). В ходе эмпирического исследования было сопоставлено 160 русско- и англоязычных информационных текстов.

Касательно наиболее ярко-выраженных различий между русско- и англоязычными информационными текстами, было выявлено, что таковыми являются личность/безличность предложений, т.к. для английского языка, в отличие от русского, характерна четкая и сдержанная структура, и несовпадение семантических структур, т.е. в английском языке некоторые конструкции могут выражаться одной частью речи, в то время как в русском языке они будут выражены иначе.

Таким образом, в практике озвучивания информационных текстов в сфере навигации РФ имеют место быть лексико-синтаксические и грамматические различия. Это наблюдается ввиду ряда причин: культурные особенности стран, различный характер языков (синтаксический/аналитический), несовпадение семантических структур и т.д.

### Источники и литература

- 1) Сычева Е. В. Понятие дискурса масс-медиа и методы его изучения // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук. 2011. №3. С.205–211.
- 2) Шалимова Г.С. Вводные конструкции как средство выражения авторской позиции журналиста // Журналистика и культура русской речи. 1998. №5. С.37–54.